

CECILE GAUTHIER
cecile.gauthier@univ-reims.fr

- **Maîtresse de conférences en Littératures comparées à l'Université de Reims Champagne-Ardenne (URCA)**
- **Chercheuse rattachée au CRIMEL (EA3311-Centre de Recherche Interdisciplinaire sur les Modèles Esthétiques et Littéraires) à l'URCA**
- **Membre associée du CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes) à l'Université Paris-Sorbonne**
- **Membre de la SFLGC et de l'Institut d'Études Slaves**

1. FORMATION

2005-2009

Doctorat en littérature comparée, sous la direction de Mme **Tiphaine Samoyault**

Titre : « **Nom, langue, identité : les errances du mot *slave* dans les discours de l'autre**

(à partir d'un corpus lexicographique – XVIII^e-XX^e siècle – et romanesque – années 1880-1930 – de langue française et allemande) »

20 novembre 2009 : **Soutenance de thèse** à l'Université Paris VIII-Vincennes Saint-Denis

devant un jury composé de : M. **Michel Espagne** (CNRS), Mme **Anne Herschberg-Pierrot** (Université Paris VIII-Vincennes Saint-Denis), Mme **Carole Matheron** (Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III), Mme **Tiphaine Samoyault** (Université Paris VIII-Vincennes Saint-Denis), Mme **Céline Trautmann-Waller** (Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III)

Mention : **Très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité**

1999-2005

Elève de l'**École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines (Lyon)**

2004 : **Maîtrise de Français Langue Etrangère**, Université de Bourgogne (**préparée par correspondance**), mention très bien

2002 : **Admise à l'Agrégation de Lettres modernes** (31^e rang)

2001 : **DEA en littérature française du XVI^e siècle**

2000 : **Maîtrise de Lettres modernes**

1996-1999

Hypokhâgne et khâgnes au lycée Carnot (Dijon)

1999 : Licence de Lettres modernes, Université de Bourgogne, mention bien

1996

Baccalauréat littéraire, mention européenne (langue anglaise), option **Latin**, lycée européen Charles de Gaulle (Dijon), mention bien

2. ACTIVITES DE RECHERCHE

2.1 Publications

Livres et direction de volumes collectifs

- ***Auerbach, Grigorovitch, Němcová : trois récits villageois autour de 1848***, sous la direction de Cécile Gauthier, Reims, Editions et Presses Universitaires de Reims, coll. « Héritages critiques », 2017, 285 p
- ***Subversion des hiérarchies et séduction des genres mineurs***, textes réunis et présentés par Cécile Gauthier, Emmanuelle Hémin et Virginie Leroux, Louvain, Editions Peeters, 2016, 260 p
- ***L'Imaginaire du mot « slave » dans les langues française et allemande, entre dictionnaires et romans***, Paris, Editions Petra, collection « Sociétés et cultures postsoviétiques en mouvement », 2015, 521 p

Direction de revues

- « **Aux frontières de l'humain : Esclavage et monstrosité** », numéro de la *Revue d'études culturelles* n°7, Dijon, ABELL, Université de Bourgogne, en collaboration avec Flora Valadié, 2019, 190 p

Articles dans des revues à comité de lecture

- « **Echos du récit villageois dans *Sylvie*. Scènes de retour au pays natal** », *Revue Nerval. Nerval, « naïf » et « sentimental »*, dir. par J-N Illouz et H. Scepti, n°3, 2019, Classiques Garnier, p.49-62.
- « **Heimat en errance dans les *Histoires villageoises de la Forêt-Noire* de Berthold Auerbach** », *Romantisme* n°181, 3-2018, p. 37-46.
- « **Barbarie, émotion et altérité : les affects « excessifs » de la slavité fin-de-siècle dans *Les Noronsoff* de Jean Lorrain** », à paraître dans la revue *Romanistica Pragensia*, 3-2018, p. 119-130.
- « **L'« altérité linguistique » russe à l'épreuve de la traduction** », *Revue de Littérature comparée*, 1-2016, p. 15-30
- « **Ce que cache un nom : les ethnonymes slaves dans *Le Nouveau Larousse illustré (1898-1904)*** », *La Revue des études slaves*, 3-4, 2016, p. 471-484
- « **Changer de langue pour échapper à la langue ? L'« identité linguistique » en question** », *Revue de Littérature comparée*, 2-2011, p. 183-196
- « **Altérité slave et imaginaire de la langue** », *Slavica Bruxellensia. « La linguistique slave »*, n°6, Revue en ligne, Université libre de Bruxelles, 2010
- **Résumé détaillé de la thèse soutenue, *Slavica Occitania. « Transferts culturels et comparatismes en Russie vers 1900 »***, Université de Toulouse-Le Mirail, n°30, 2010, p. 331-340. Ce résumé a fait l'objet d'une traduction en allemand dans la revue *Comparatio. Zeitschrift für Vergleichende Literaturwissenschaft*, Universitätsverlag Winter Heidelberg, 8-2, 2016, p. 329-333

Participations à des ouvrages collectifs

- « **L'éclosion des « fleurs littéraires de la Russie » dans la France du XIX^e siècle, ou le premier âge des anthologies de littérature étrangère** », in Céline Bohnert, Françoise Gevrey (dir.), *L'Anthologie. Histoire et enjeux d'une forme éditoriale du Moyen Âge au XXI^e siècle*, Presses Universitaires de Reims, Epure, 2014, p. 361-375
- « **Trouble dans la langue : langue de la nourrice et langue(s) maternelle(s)** », in Maria Cristina Pîrvu, Béatrice Bonhomme, Dumitra Baron (dir.), *Traversées poétiques des littératures et des langues*, Actes du séminaire de recherche « Bilinguisme, double culture, littératures », organisé par le CTEL

(Université de Nice-Sophia Antipolis) et le DEFF (Université « Lucian Blaga » de Sibiu), Paris, L'Harmattan, 2013, p. 315-333

- « **Littérature et nation russes au XIX^e siècle : du spectre de l'imitation à l'exportation du "roman russe"** », in *Nation, identité et littérature en Europe et Amérique latine (XIX^e-XX^e siècles)*, Enrique Fernandez, Xavier Tabet (dir.), Paris, L'Harmattan, 2013, p. 131-155

Publications dans des actes de colloque

- « **Une nation, des régions : la langue française au singulier, ou le "patois" comme impensé** », in Stéphanie Bertrand et Jean-Michel Wittmann (dir.), *Le nationalisme en littérature (III) : le « génie de la langue française » (1870-1940)*, Bruxelles, Peter Lang, 2020
- « **Dans les bras de la nourrice : black mammies, enfants blancs, un « corps-à-corps » ambigu** », Actes du colloque international « Maîtres, domestiques et serviteurs : une intimité ambiguë », organisé par Sylvie Crinquand, Mélanie Joseph-Vilain et Valérie Morisson, Université de Bourgogne, 19 et 20 mars 2015, *Textes et contextes*, n°13.1, Université de Bourgogne, 2018, <https://pepiniere.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=1724>
- « **La « langue maternelle » des grands-mères et des nourrices : mise à l'épreuve d'un mythe romantique chez George Sand et Božena Němcová** », Ve congrès de la Société des études romantiques et dix-neuviémistes : « Le XIX^e siècle et ses langues » (24-26 janvier 2012), consultable en ligne <https://serd.hypotheses.org/files/2017/02/Langues-Gauthier.pdf>
- « **Le "Slave", figure de l'altérité intérieure : retour du refoulé et désir de transgression** », in Catherine Tessier & Charles Zaremba (dir.), *Le tien e(s)t le mien : échanges culturels et linguistiques entre les mondes germanique et slave*, Actes du colloque international des 26, 27 et 28 janvier 2011, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2012, p. 121-129
- « **La nomination dans le discours nationaliste : le cas du mot *slave*** », in Greta Komur-Thillo, Agnès Celle (dir.), *Le discours du nationalisme en Europe*, Actes du colloque international des 27 et 28 novembre 2008, Université Haute-Alsace de Mulhouse, Paris, Editions L'Improviste, 2010, p. 87-100
- « **Malentendus autour de « l'âme slave » : plaidoyer pour une *slavité* centre-européenne** », communication présentée lors du colloque « L'Europe centrale en amateur. William Ritter (1867-1955) », 21-22 novembre 2008, Université Paris IV-Sorbonne, publié sur la « Plateforme William Ritter », <http://www.circe.paris-sorbonne.fr>
- « **Traduire l'Autre, comprendre l'Autre ? Les premières traductions françaises des romans russes au XIX^e siècle** », *Atti del convegno. Giornate internazionali d'études sur la traduction*, Cefalu (Sicile), 30-31 octobre et 1^{er} novembre 2008, vol. I, a cura di Antonino Velez, Palermo, Herbita Editrice, p. 133-144

Compte-rendus

- Compte-rendu du livre dirigé par Patrick Sériot, *Le nom des langues en Europe centrale, orientale et balkanique*, Limoges, Lambert Lucas, 2019, pour *Slavica Occitania* n°49, 2019
- Compte-rendu du livre de Ruth Diver, *Enfants russes, écrivains français. Nathalie Sarrante, Romain Gary*, Paris, Honoré Champion, coll. « Bibliothèque de littérature générale et comparée », 2013, pour *La revue d'Histoire littéraire de la France*, n°1, 2014

- Compte-rendu du livre d'Aurélie Choné, *Rudolf Steiner, Carl Gustav Jung, Hermann Hesse. Passeurs entre Orient et Occident. Intégration et transformation des savoirs sur l'Orient dans l'espace germanophone (1890-1940)*, Presses Universitaires de Strasbourg, 2009, pour le site geschichte.transnational.org/, Global and European Studies Institute der Universität Leipzig

2. 2 Communications dans des séminaires et journées d'étude

- « Les frontières imaginaires des langues. L'exemple de Kafka », intervention dans le séminaire historique franco-tchèque organisé par Martin Nejedlý et Jaroslav Svátek, Université Charles de Prague, Faculté des Lettres, 22 novembre 2018
- « Nourrices et altérité linguistique : langue(s) maternelle(s) de l'enfance », communication présentée lors de la journée d'étude « Qu'est-ce qu'un objet comparatiste ? Journée d'étude sur les nouvelles perspectives de la recherche en littérature comparée », organisée par Hélène Martinelli et Cyril Vettorato, ENS de Lyon, 19 octobre 2018
- « Pratiques du récit, imaginaires de la langue : quelles communautés ? », intervention dans le séminaire « Écrire et penser avec l'Histoire à l'échelle du "monde" » animé par Catherine Coquio et Inès Cazalas, Université Paris 7, 21 novembre 2017
- « Marge ou centre ? "Traduire" la langue paysanne au XIX^e siècle », intervention dans le séminaire du laboratoire Échanges (Équipe sur les Cultures et Humanités Anciennes et Nouvelles Germaniques et Slave), Aix-Marseille Université, 5 mai 2017
- « Auerbach, Grigorovitch, Nemcová : trois récits villageois autour de 1848 », intervention dans le séminaire Eur'Orbem (Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane), Université Paris-Sorbonne/CNRS, 9 février 2017
- « Le *moujik* russe, un « nègre blanc » ? Serfs et esclaves dans *La Case de l'oncle Tom* (H. Beecher Stowe) et *Mémoires d'un chasseur* (I. Tourgueniev) », communication présentée au XX^e Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée (AILC/ ICLA), Université Paris-Sorbonne, 18-24 juillet 2013
- « Âme slave, âme d'esclave » : le mot *slave* dans l'imaginaire franco-germanique, intervention dans le séminaire Transferts culturels (ENS) organisé par Michel Espagne, Anne-Marie Thiesse et Pascale Rabault-Feuerhahn, 12 avril 2013
- « Littérature comparée et interculturalité », intervention dans le séminaire du master CIMER (Communications Interculturelles et Muséologie au sein de l'Europe en Reconstruction), animé par Mme Marketa Theinhardt, Université Paris IV-Sorbonne, 4 avril 2011
- « Discours sur la langue et traduction : l'"exotisme russe" au XIX^e siècle », intervention dans le séminaire de master « Enjeux idéologiques de la traduction », animé par Annie Epelboin, Université Paris VIII-Vincennes Saint-Denis, 25 novembre 2010
- « Altérité et imaginaire de la langue : histoires du mot *slave* dans les langues française et allemande », intervention dans le groupe de recherche « Héritages, transferts, mémoires en Europe centrale, orientale et balkanique », coordonné par Catherine Goussef et Béatrice von Hirschhausen, Centre Marc Bloch, Berlin, 30 mars 2010
- « A partir du nom "slave" : de la lexicographie à l'imaginaire de la langue », communication présentée lors de la journée d'étude « Jeunes chercheuses en littérature comparée », organisée par Henri Garric, Chloé Le Meur et Gaëlle Loisel à l'ENS LSH (Lyon), 18 mai 2009

2.3 Traductions

Ces traductions et relectures ont été effectuées pour le livre *Auerbach, Grigorovitch, Nemcová : trois récits villageois autour de 1848*, Editions et Presses Universitaires de Reims, coll. « Héritages critiques »

- Traduction (littéraire) de l'allemand : « Ivo le prêtre » (« Ivo der Hajrle »), de Berthold Auerbach, in *Schwarzwälder Dorfgeschichten* (1843), traduction des chapitres I à VIII (170 000 signes)
- Traduction (scientifique) de l'allemand : article de Hans Otto Horch, « Auerbach et ses *Histoires villageoises de la Forêt-Noire* » (31 000 signes)
- Relecture des traductions de la langue tchèque pour le volume *Auerbach, Grigorovitch, Nemcová*

> Organisation de manifestations scientifiques

- Organisation de l'**Université d'été Reims 2017 : « (Dé)sacralisations. Fortunes du sacré dans la littérature »**, du 3 au 7 juillet 2017 à l'Université de Reims Champagne-Ardenne <https://reims2017.wordpress.com/>, en collaboration avec Miren Lacassagne, Virginie Leroux et Marika Piva (Université de Padoue). Cette Université est co-organisée par le CRIMEL et le Département des Études Linguistiques et Littéraires de l'Université de Padoue, dans la continuité de l'Université d'été Padova 2014 (Inventio/Transmissio. La dialectique du neuf et de l'ancien dans la création littéraire du Moyen Âge et des romantismes <https://padova2014.wordpress.com>).
- Organisation d'une **journée d'étude (Littérature et art) : « Genres mineurs, genres populaires au XIX^e siècle »**, à l'Université de Reims Champagne-Ardenne, 7 novembre 2014 (Publication aux éditions Peeters, Louvain, en collaboration avec Emmanuelle Hénin et Virginie Leroux, 2016)
- Organisation, avec Céline Bohnert, Emmanuel Echivard et Stéphane Pouyaud, d'une journée d'étude consacrée au programme des **classes préparatoires littéraires, « Littérature et valeur »**, URCA, 14 février 2014
- Coordination du **colloque international « L'Europe centrale en amateur. William Ritter (1867-1955) »**, 21-22 novembre 2008, organisé par Xavier Galmiche, Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes (CIRCE) à l'Université Paris IV-Sorbonne

> Manifestations culturelles

- Présentation de *Cristal de roche* d'Adalbert Stifter dans le cadre des Palabres centre-européennes (consacrées à l'actualité éditoriale relative à l'Europe centrale), Maison de la culture yiddish, 10 janvier 2017
- « *Dorfgeschichten – lokal oder global ?* » (« Histoires villageoises – local ou global ? »), communication en allemand au Berthold-Auerbach-Museum de Nordstetten, Horb am Neckar, 25 avril 2018

3. EXPERIENCES D'ENSEIGNEMENT

• LITTÉRATURE COMPARÉE

Depuis 2012 : Université de Reims Champagne-Ardenne (cours de licence, cours d'agrégation)

2008-2012 : ATER en Littérature comparée (Université de Nice, Amiens, Nantes)

2005-2008 : Allocataire monitrice normalienne à l'Université Paris VIII

2015-2016 : Préparation à l'agrégation à **PENS de Lyon** sur le programme « Roman de la fin d'un monde » (Proust, J. Roth, Lampedusa)

• FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE

- janvier-mai 2016 : Cours de littérature française pour des étudiants étrangers (niveau B1) à **Sciences Po Reims** : Qu'est-ce qu'un « écrivain français » ? La littérature comme lieu de mémoire (Voltaire, Hugo, Proust)
- 31 janvier 2011-15 avril 2011 : Enseignement à **l'École polytechnique**, cours intensifs, niveau B1
- 2002-2004 : Enseignement en **République tchèque (Université Charles et Institut français)**
2002-2003 : Lectrice de français à l'Université Charles de Prague, Faculté de philosophie, cours de langue, littérature, méthodologie et civilisation, Niveaux Licence 1, 2 et 3
2003-2004 : Cours de langue française, niveau avancé, Institut français de Prague
- Juillet-août 2000 : **Cours de langue française**, niveau **débutant**, Alliance française de Hanoi, Vietnam

4. RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES

Responsable de la mention Lettres du master MEEF (depuis 2017)
 Responsable de la mention PLP Lettres-Histoire/Lettres-Anglais du master MEEF (depuis 2012)
 Suivi des enseignants-stagiaires du master 2 MEEF Lettres et Master 2 MEEF PLP : visite des stagiaires dans leur établissement d'exercice (lycée professionnel Jean Moulin, Revin, Ardennes, en 2014-2015 ; collège de Fontfaverger en 2015-2016 ; collège Maryse Bastié, Reims en 2016-2017)

5. ENCADREMENT DE MÉMOIRES

Suivi de 3 mémoires de Master Recherche (« Diane Dufresne en spectacle » ; *étudiante sur le fantastique ; sur baldwin, sur le sacré tarkovski*

Suivi d'un mémoire de recherche dans le cadre du Master professionnel « Sauvegarde et valorisation du patrimoine », Centre universitaire de Troyes (Université de Reims Champagne-Ardenne), 2016-2017 : « La patrimonialisation de l'héritage kafkaïen », 2018

Suivi de mémoires de Master MEEF Lettres et Master MEEF PLP (« Etude du récit fantastique et atelier d'écriture en classe de quatrième », « La représentation de l'adolescence dans la littérature, ou comment sensibiliser les élèves au harcèlement scolaire », « Engagement et littérature chez George Sand », « L'ambiguïté du statut héroïque dans *Le Roman de Tristan et Iseut* », « L'implicite dans le conte de fées : la double lecture, du point de vue de l'enfant et de l'adulte », « L'engagement des intellectuels dans le combat pour l'abolition de la peine de mort dans la littérature et la presse des XIX^e et XX^e siècles », « L'apport des neurosciences sur l'attention dans la classe »

Louise Verdelet (PLP Lettres-Histoire) : « L'apport des neurosciences sur l'attention dans la classe », 2020
 Laura Witczymyszyn, « L'engagement des intellectuels dans le combat pour l'abolition de la peine de mort dans la littérature et la presse des XIX^e et XX^e siècles », 2020

Lisa Sidot : « Etude du récit fantastique et atelier d'écriture en classe de quatrième », 2019

Marie Macijewski : « La représentation de l'adolescence dans la littérature, ou comment sensibiliser les élèves au harcèlement scolaire », 2018

Salomé Brisset : « Engagement et littérature chez George Sand », 2018

Mathilde Arabi : « L'ambiguïté du statut héroïque dans *Le Roman de Tristan et Iseut* », 2017

Anaïs Nordine : « L'implicite dans le conte de fées : la double lecture, du point de vue de l'enfant et de l'adulte », 2016

Mémoires recherche :

Alexandra Antonini : « Diane Dufresne en spectacle », 2016-2017

étudiante russe : *sur les fables de la fontaine*

Cindy Vieira : « La patrimonialisation de l'héritage kafkaïen », « Mémoire de master Troyes « Sauvegarde et valorisation des patrimoines », 2018

6. COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

- **Anglais** : courant
- **Allemand, tchèque** : avancé
- **Italien, russe** : niveau élémentaire
- **Arabe** : initiation
- **Latin** étudié du collège à l'agrégation de Lettres modernes

7. ACTIVITÉS D'EXPERTISE

- Membre du jury du Prix de recherche des associations dix-Neuviémistes (en 2016 et 2017)
- Membre du comité scientifique de la revue *Savoirs en Prisme*
- Mai 2016 : membre du comité de sélection pour le recrutement d'un maître de conférences en littératures comparées à l'Université de Nantes
- Evaluations d'article : pour la *Revue de Littérature Comparée* (octobre 2017) ; pour la revue *Savoirs en prisme* ; pour la revue *Philologia Hispalensis*, Université de Séville (octobre 2020)

8. BOURSES ET SEJOURS DE RECHERCHE A L'ETRANGER

- 9-14 mai 2016 : séjour Erasmus à l'Université Charles de Prague : cours sur la théorie de la traduction (Antoine Berman, *L'Épreuve de l'étranger*) et sur la littérature française du XXe siècle (*Soumission* de Michel Houellebecq)
- Janvier-mars 2010 : Bourse de post-doctorat du DAAD, Freie Universität Berlin
Recherches à la Universitätsbibliothek der Humboldt-Universität zu Berlin
- Juillet 2008 : Recherches à la Staatsbibliothek zu Berlin
- Janvier 2007 : Recherches à la Národní knihovna České republiky (Bibliothèque nationale tchèque) à Prague. Nombreux séjours (juillet 2015, juillet 2016, décembre 2016)
- Juillet 2006 : Bourse du DAAD pour un cours de perfectionnement en langue allemande, Leipzig (interDaF e.V. am Herder- Institut der Universität Leipzig)
Recherches à la Deutsche National Bibliothek à Leipzig
- Mars 2005 : Séjour à la Scuola Normale Superiore di Pisa